

tertúlies literàries

reunió

La historiadora
Elisabeth Kostova



Dimarts,
16 d'octubre de 2007,
a les 19:30 h



Ajuntament de L'Hospitalet



Tecla Sala



Diputació
Barcelona
xarxa de municipis
Àrea de Cultura
Servei de Biblioteques

Biblioteca
Central
Tecla
Sala

Av. Josep Tarradellas 44
08901 L'Hospitalet de
Llobregat
Tel. 93 260 24 84
Fax 93 260 24 85
<http://www.l-h.cat/biblioteques>

Biblioteca Central Tecla Sala

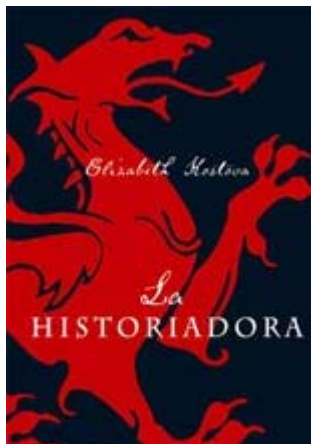
Elisabeth Kostova

(New London –EUA– , 1964). Graduada a Yale. Va guanyar el premi Wallace Prize de narrativa. Posseeix un BA en Filologia Anglesa i un MFA de la Universitat de Michigan on va guanyar el premi Hopwood per *La historiadora*. Aquesta novel·la, que és la seva primera obra, ha estat escrita durant deu anys, durant els quals ha exercit diverses professions per tal de subsistir econòmicament: jardinera, professora d'anglès comercial i col·laboradora en diverses revistes. Va aconseguir la recompensa al seu esforç quan el seu editor americà li va avançar 2.000.000 de dòlars.



El seu pare era professor i quan era petita va viatjar amb ell per l'Europa de l'Est. En el transcurs d'aquest viatge li va explicar nombroses històries sobre Dràcula. Aquest fet ha estat un punt important a l'hora d'escriure aquesta novel·la.

La historiadora



El mito del conde Drácula es muy fecundo. Nunca podría haber imaginado Abraham Stoker la repercusión que iba a causar su novela, y por extensión su personaje más conocido de la literatura universal. Considerado por la crítica literaria como el villano de la novela gótica por excelencia, el conde Drácula se ha convertido en un filón o, si se me permite la comparación con la afición del conde, un cuello del que escritores y directores de cine han bebido. Porque no podemos negar que el personaje de Stoker ha dado lugar a innumerables versiones cinematográficas en la década de los setenta. ¿Quién no ha visto alguna de las muchas películas de la productora británica de la Hammer con Christopher Lee en el papel de Drácula? ¿O quién no se acuerda de Bela Lugosi, el actor húngaro que dio vida por primera vez al vampiro allá por los años 30, y que murió creyendo ser el personaje que lo hizo famoso?

En la literatura del siglo XX aún ese mito de Drácula resulta productivo. No hay más que ver la extensa bibliografía de otra escritora de renombre como es

Anne Rice. Sus "Crónicas Vampíricas" han vendido millones de ejemplares, e incluso dos de sus novelas han sido también llevadas a la gran pantalla: *Entrevista con el Vampiro* y *La Reina de los condenados*. Ahora nos llega la novela de Elizabeth Kostova que vuelve a retomar el mito del conde, aunque entremezclando al personaje histórico con el creado por Stoker.

La novela engancha desde un principio, hay que reconocerlo. La búsqueda incansable de la tumba del príncipe valaco se convierte en una carrera frenética por toda Europa. Y cuando la trama ha conseguido engancharnos, ésta da un giro inesperado al mezclar la historia con las tradiciones eslavas. Es aquí cuando la novela pierde cierto interés. En el momento en el que los vampiros aparecen en escena. Lo que en un principio es una buena novela de intriga con toques históricos (bien investigados por la propia escritora durante diez largos años), se convierte en una novela más de vampiros incluyendo al propio Tepes.

Es cierto que las costumbres y creencias eslavas hablan de muertos que caminan, nosferatus, vampiros etc. Y son los elementos que la escritora conjuga con la propia historia de Vlad Tepes, El Empalador. Bien podría considerarse a la novela como una novela histórica dados los datos históricos que proporciona al lector acerca del auge del Imperio Otomano. Pero vuelve a perder valor cuando aparecen en escena los vampiros. Así mismo, podemos considerar la novela como una guía para viajar por países como Turquía, Hungría, Rumanía, Bulgaria. Países que la propia autora conoce a fondo. Sus relatos acerca de las costumbres en ciertos pueblos y aldeas eslavas son fruto de una ardua labor investigadora.

Por otra parte, la novela sigue la senda iniciada por Dan Brown con *El Código da Vinci*. A lo largo de la novela encontramos las características típicas de este nuevo género literario surgido en el siglo: viejos manuscritos, cartas, mapas, dibujos misteriosos, pistas que confunden, libros antiguos... Toda una serie de ingredientes esenciales para enganchar al lector.

Pero la novela es algo más que una obra de ficción. Es la persecución hasta el final de una idea o misión. El personaje se ve abocado a una carrera contra el tiempo por hallar la tumba de Vlad Tepes. Y en esa frenética carrera arrastra a los demás personajes y al propio lector haciéndole participe de esa misión. Pero, lo que el personaje principal busca no es la tumba de Drácula, sino a su director de tesis Rossi. Es la búsqueda de la amistad, de la persona querida. Y cuando por fin la halla se da cuenta de que esa búsqueda alocada no ha servido de nada. Aquí la autora deja entrever en todo momento cual ha sido el destino del profesor Rossi.

Es entonces cuando introduce la narración retrospectiva en forma de cartas que nos comunican que Vlad Tepes está vivo, y que además es un vampiro. Una vez más la credibilidad de la narración se cae al introducir el elemento fantástico del vampiro. La novela es una muy buena novela de misterio e intriga, pero que una vez que surge el personaje del vampiro, a mi juicio personal, pierde el interés que suscita en un principio. En ese momento en el que aparece por primera vez el tema de los no-muertos, el lector puede intuir que se encuentra ante otra versión del mito del conde Drácula creado por Stoker, pero sin capa. La aparición de Vlad Tepes vestido con traje de príncipe valaco es un intento por parte de la escritora de desmarcarse de la imagen que el cine nos ha enseñado del conde. Pero que no evita que veamos a *La Historiadora* como una novela más de vampiros al estilo de Stoker o Rice, por citar algunos ejemplos.

La historiadora per Enrique García
a Comentarios de libros.

< <http://www.comentariosdelibros.com/come2005-2/book0164-2005.htm> >

Xat amb l'escriptora

Secció "Encuentros digitales" del diari *El Mundo*.



1. Buenas tardes, no me gusta el tema Drácula porque siempre lo he considerado demasiado fantasioso, pero me sorprendió leer su libro tan documentado históricamente y tan interesante, ¿es toda la historia fruto de su invención o en la trama que cuenta hay datos de hechos que sucedieron de verdad? Gracias

La historia de Vlad Tepes de Valakia sí que es una historia real. Todo lo demás es histórico hasta el punto en que llegan a la tumba de Vlad Tepes, que es donde empieza la ficción. La tumba de Tepes decían que estaba en un lugar, pero después se descubrió que estaba vacía y ahí se inicia un misterio. Todo lo que es a partir del misterio de la tumba sí es ficción.

2. ¿Su próxima novela será también una novela histórica sobre misterio? ¿Ya tiene pensado el tema? ¿Para cuándo saldrá? Un saludo

También hablará sobre la historia de Europa, pero tratará el tema de una manera muy diferente. Y también será el enfrentamiento entre nosotros, las personas del s.XXI, con el pasado, pero no es una segunda parte ni va a ser gótica.

3. He leído que necesitó 10 años para escribir su libro, ¿a qué se debe tanto tiempo? ¿no cree que se precipitó al publicarlo?

Hay varias razones para ello. Primero que hice un montón de investigación sobre el tema, y eso lleva tiempo. Y, en segundo lugar es porque, como la mayoría de escritores, tengo que dedicarme a otra cosa para sustentarme. Como tenía poco tiempo escribía o a primera hora de la mañana o por la noche. Finalmente, el libro es largo y complicado, así que necesitaba ese tiempo para desarrollar la historia de manera correcta.

4. ¿Por qué los vampiros han pasado de ser cazadores (Drácula) a cazados (Buffy, Blade, etc...)? ¿Crees que se debe a que la gente ya no disfruta con la idea del vampiro asesino sino con la del cazador de vampiros?

En mi caso y en mi novela, el personaje ficcional que he creado de Drácula es una persona interesada en probar a los historiadores, de modo que el mejor historiador será aquel que será capaz de encontrarle. Ese cambio de roles yo no lo percibo tan claramente, porque la figura de Drácula como cazador sigue en pie. De hecho, en el *Drácula* de Bramstoker a la mitad de la novela son los cazavampiros los que toman el rol protagonista, de modo que no es un tema nuevo ni una idea nueva.

5. ¿Cómo decidió aceptar la propuesta cinematográfica de Sony? ¿No tiene miedo de que puedan estropear la esencia del libro? Esperemos que no sea así ;-).

Estoy bastante contenta con esta idea. Todo escritor se pone un poco nervioso cuando tiene una versión cinematográfica, pero la novela la ha comprado un estudio que está haciendo muy buenas películas y que trabajan conjuntamente con el escritor, siendo el autor una fuente de consulta sobre cómo hacer las cosas.

6. Buenas tardes, el título en inglés "The historian" es neutro y no delata el genero del protagonista. En español "la Historiadora" es femenino y en alemán "der historiker", masculino. ¿Qué traducción le gusta más? ¿No cree que ese pequeño matiz afecta a la trama? Muchas gracias.

En inglés ni se les pasó por la cabeza la idea de ponerlo en femenino porque tiene el mismo significado. En Europa, que sí que me he encontrado este problema, sí me ha hecho replantearme la elección entre "el historiador" o "la

historiadora". Muchos de los editores me preguntaron qué título debían usar y yo les dije que eligieran ellos mismos, porque los editores son más conscientes del público a quién se dirigen y de los matices de su lengua. En el caso de España, en catalán se ha elegido el masculino. En los países eslavos, por ejemplo, han preferido el plural. Yo no podría decir cuál de los historiadores que aparecen es el más importante, pero si tuviera que decantarme por uno elegiría al lector. De hecho, tal y cómo está hecha la novela, es el lector quién a través de fragmentos de cartas y textos encontrados tiene que resolver la trama, tal y como lo haría un historiador.

7. Aquí en Europa casi toda los medios de comunicación son antiamericanos ¿Qué valoración podría usted darnos de la sociedad estadounidense actual tanto cultural, social como políticamente? Muchas gracias

Personalmente, estoy en completo desacuerdo con la política de gobierno de EE.UU. Y no soy la única persona americana en esta posición. Hay mucha, mucha gente como yo, que se siente frustrada, engañada, incluso avergonzada por la manera en que se ha desarrollado la política exterior y también por la actitud agresiva del gobierno hacia otros países. Muchos americanos piensan como yo y creo, además, que es muy importante para toda esta gente no separarse de Europa. Creo que es esencial que trabajemos para volvernos a integrarnos en la comunidad internacional. Necesitamos cooperar internacionalmente contra todo tipo de violencia o abuso de poder y evitar futuros abusos de poder a toda costa.

8. ¿Has conocido algún vampiro real mientras todos esos años de investigación?

No. Soy una persona muy racional y nada supersticiosa. No creo en fenómenos supernaturales, lo que de verdad me interesa es el mito en torno a la figura de Drácula.

9. ¿Cuáles son, en su opinión, las condiciones técnico-académicas mínimas, para empezar a novelar? Gracias y enhorabuena.

Depende de la novela y de lo que trate, si realmente toca un tema muy específico sí puede ser muy útil tener una formación específica. En mi caso tuve la suerte de contar con historiadores reales que me ayudaron a la hora de elaborar la novela, que me criticaron y me ayudaron a mejorarla. Lo que sí que es importante es darle mucho valor a ser preciso y documentarte sobre lo que escribes. Pero hay novelas fantásticas que el novelista ha escrito sólo con su imaginación. A mí, personalmente, lo que me gusta es el aprendizaje, la investigación, el conocimiento. Y por eso respeto muchísimo a los historiadores.

10. Después de investigar la vida de Vlad Teppes, ¿qué opinión le ha quedado? Me ha sorprendido que luchó por defender Europa frente a los árabes, tras su derrota, ¡esa lucha llegó a las puertas de Viena!

Vlad Teppes es una figura bastante difícil de definir. Hay muchos puntos de vista que chocan entre sí sobre su vida y todo lo que hizo. Aunque el nombre de Drácula se ha asociado, desde la novela de Bramstoker con un personaje malvado, para algunos historiadores, especialmente en la Europa del Este, él es un héroe nacional. Drácula es el ejemplo perfecto de cómo las figuras históricas pueden tener diferentes caras y facetas.

11. ¿Existe algún personaje de la novela inspirado en alguien real? ¿En quién se inspiró para concebir a Turgut?

Todos los personajes del s.XX son inventados, pero tienen elementos y aspectos de gente que yo he admirado. En el caso de Turgut, en especial, lo que hice fue dibujar un sentimiento que tuve cuando estuve en los Balcanes, la amabilidad de la gente, el cariño con que te reciben y, sobre todo, el gran valor que le dan a la vida y a la historia. Para mí era muy importante tener un equilibrio de historiadores internacionales, por eso puedes encontrar en mi novela historiadores rumanos, otomanos y también de la Europa del Oeste.

12. ¿Habla castellano o le están traduciendo las preguntas y respuestas?

Entiendo un poquito de español porque he estudiado su lengua en la Universidad, pero... ¡de eso hace como un centenar de años! Así que tengo una traductora conmigo.

13. ¡¡Dos millones de adelanto!! ¿Cómo se consigue eso con una primera novela?

Fue totalmente fortuito. Escribí mi novela sin ningún plan de venderla y de hecho el proceso de escritura fue muy personal, porque sentía que debía escribir esta historia. Yo vivía y trabajaba en un mundo académico muy cerrado y aunque, evidentemente, quería mandarla a ver si alguien podía estar interesado, nunca esperé realmente que se vendiera la novela. Así que realmente me sorprendí muchísimo cuando la vendí, y además de esta manera.

14. El libro me ha enganchado desde el primer momento, pero al final se me he hecho un poco largo. En general me ha encantado en especial porque nunca me había atrevido a leer nada sobre el enigmático Drácula.

Me alegra que hayas disfrutado de tu primer encuentro con Drácula. De hecho, yo tampoco leo este tipo de novelas, así que siempre me alegro cuando alguien que, en principio no estaría atraído por este tipo de libros, ha

podido disfrutar con su lectura. Con referencia a la lentitud de la novela, la verdad es que es un poco a propósito, porque yo he querido plasmar un poco cómo están escritas las novelas del s.XIX y en este tipo de novelas se jugaba un poco a que alguien contaba una historia y el lector tenía por delante todo el tiempo del mundo para escuchar y disfrutar. Pero parece que hoy en día estamos demasiado ocupados como para entregarnos al placer de una historia. Por eso intenté recuperar ese otro tiempo.

15. Felicidades, me parece una magnífica novela, pero quisiera ponerle algún pero: es maravillosa la descripción y el detalle de los lugares, pero cuando aparece la figura de Drácula observo cierto acomplejamiento, no se le saca partido, se queda en el cascarón sin hacer referencia a un interior, a unas heridas y a unas motivaciones que podrían haber sido complejísimas y con ello conseguir redondear la obra; es como si se quisiera acabar de prisa y corriendo. No entiendo que se dediquen capítulos enteros a lugares, estructuras y tan poco al empalador.

De hecho yo no he querido sacar a Drácula demasiado en esta novela, porque lo que no se ve es siempre más misterioso que lo que se ve. Así el horror es más impactante. Además, no quería que mi Drácula se pudiera definir ni se pudiera ver, es por eso que simplemente se le echa un vistazo, es lo único que puede responderte a tu "pero".

16. ¿Aceptaría una oferta de Oprah Winfrey para incluir *The Historian* en su famoso Book Club?

Oprah no me lo ha pedido aún, pero si ocurriera sí que diría que sí, porque admiro lo que está haciendo para promocionar lo que son los clásicos y los autores contemporáneos. Hace un año, Oprah puso *Ana Karenina* y se colocó en número uno en ventas, cualquiera no puede hacer eso, así que ella tiene mi completa admiración.

17. ¿Conoce todos los países por los que pasan sus personajes? ¿Qué es lo primero que estudia de ellos?

En casi todos. O he vivido en ellos o he estado viviendo allí. Lo primero que cojo de un lugar es algo siempre visual, porque soy una persona que funciona mucho a través de este sentido. Pero también me fascina el lenguaje, las costumbres, las tradiciones, la música, los olores. Después de que un amigo leyera el primer borrador de la novela me comentó que había un montón de comida en mis páginas. A parte de que había estado en la mayoría de estos sitios o había vivido en ellos, he tenido mucho trabajo de investigación porque era necesario para ser precisa en los detalles.

18. Buenas tardes, Elizabeth, ante todo felicidades por su novela, yo ya la he leído y me ha gustado mucho, ha sido un recorrido muy interesante por las tradiciones y mitos de la Europa Oriental. ¿Está preparando una nueva novela? ¿Seguirá decantándose por la novela histórica y de suspense?. Gracias. Desde Valencia

Mi nueva novela va a ser también histórica, pero hablará de cómo nosotros interactuamos y entendemos la historia. Así que tiene dos tipos de historias entrelazadas, una moderna y la otra antigua. Y creo que no tardaré diez años en escribirla, al menos eso es lo que me he prometido a mí misma.

19. ¿A qué se debe ese interés suyo por la historia europea? ¿No cree que la historia americana también es apasionante y podría contribuir a darla a conocer en Europa?

La historia de América también me interesa mucho, pero he elegido el tema europeo por dos razones: la primera porque mi familia, aunque sean americanos, siempre miran hacia Europa y su cultura y hemos viajado mucho por Europa. Y, en segundo lugar, porque estoy interesada en un pasado mucho más antiguo y en EE.UU., a excepción de los indios americanos, quienes tienen un pasado bastante increíble, el pasado es mucho más cercano. De todas formas en mi tercera novela sí quiero incluir un tema americano.

20. ¿Qué ciudad es Emona? ¡Gracias y muchas gracias por brindarme tantas horas de entretenimiento!

Emona es el nombre románico de la capital de Eslovenia, Leguvgana.

21. ¿Has visitado todos los países que aparecen en la novela? ¿Qué opinión te merecen? Felicidades por el libro, es fantástico. Estoy esperando ansiosa tu segunda novela.

Tengo que admitir que no he contado cuántos países salen, si alguien quiere hacerlo por mí, ¡estupendo! que no deje de decirme cuántos son. Sí, como he dicho, he estado en la mayoría de ellos y es muy difícil para mí saber cuál es mi preferido. Me encantó Francia pero Bulgaria es como mi segunda casa y, no hablo de España, pero ahora que estoy aquí me estoy enamorando de ella. Así que creo que en la próxima novela deberé incluirla.

22. Aunque considero que la novela es excelente y difícil de encajar en un género concreto, ¿Cree usted que le ha beneficiado el hecho de que en la actualidad y tras *best sellers* como *El Código da Vinci* la novela histórica sea la moda dentro de la literatura más comercial?

Empecé a escribir la novela antes de que se publicara "El Código Da Vinci" y antes de que empezara esta moda por las novelas históricas. E incluso después, mientras trabajaba en la novela, la verdad es que desconocía totalmente que la novela histórica iba a tener tanto auge. Lo cierto es que yo trabajaba en un círculo académico cerrado donde no se lee literatura comercial. De hecho yo escribí esta novela por interés personal antes que comercial. Creo que el libro es una cosa y el mercado otra, pero sí que es verdad que libros como *El Código* han abierto mucho la literatura a otro tipo de público. Y hay muchos libros que han intentado conscientemente seguir sus pasos, imitarlo y que de hecho se escribieron debido al éxito de la novela de Brown. Pero para mí el lector es capaz de decidir qué libro se ha escrito con el corazón y cuál tiene fines comerciales. El hecho de que me haya beneficiado *El Código* no me afecta tanto a mí como a los editores.

23. Si tuvieras que quedarte con una novela de vampiros, ¿con cuál te quedarías?

Drácula de Bramstoker.

24. Muchísimas gracias por su maravilloso libro, estoy tan entusiasmada como una niña, mi pregunta es si usted tiene pensado firmar libros en Madrid. Muy agradecida y ¡¡siga adelante!! Monika

Desafortunadamente esta vez estoy en una visita muy corta en España y no podré firmar, pero si entras en la página web de Ediciones Urano (www.edicionesurano.com) dentro de unos 15 días, habrá información sobre qué librerías tienen copias firmadas e incluso habrá concursos en la radio donde se sorteen. Nada me gustaría más que poder firmarte uno para ti desde este ordenador. ¡Gracias Monika!

25. Hola Elizabeth. Felicidades por tu primer libro. ¡¡No puedo esperar para leer el siguiente!! De todos modos hay una clara diferencia entre las primeras 150 páginas de tu libro (lentas, densas) y el resto de ellas, cargadas de intriga y ¡¡fantásticas!! Saludos, Nacho.

Como he dicho, lo que pretendía era plasmar el estilo literario del s.XIX. En las primeras páginas se plasma más este tipo de estilo e imagino que el lector de hoy en día no está acostumbrado porque las novelas son cada vez más rápidas y más cargadas de acción. Pero me parece muy interesante la observación y lo tendré en cuenta para mi próxima novela.

26. ¡¡Eres la mejor escritora del mundo!! Me ha encantado tu novela... pero tengo una curiosidad desde que empecé a leer el libro... ¿la protagonista, la hija de Paul, tiene nombre? ¿Pensaste en algún momento ponerle nombre o desde el principio querías que no lo tuviese? ¿Qué nombres se te pasaron por la cabeza?

Estoy muy contenta de que te haya gustado el libro. Y tengo que reconocer que, incluso para mí, el nombre del personaje es desconocido. Tenía dos razones para no ponerle nombre a la protagonista. Uno era un experimento literario: quería saber si era capaz de darle una personalidad completa y definida al personaje sin darle un nombre. Y también quería que el lector tuviera una relación muy estrecha con ella para que ella y el lector casi se confundieran y el lector pudiera sentirse protagonista, descubrir las cosas con la protagonista y como protagonista.

27. Tengo curiosidad por saber cómo obtiene la documentación que manejas. Por ejemplo, si sólo has visitado bibliotecas de EE.UU., o si has recogido información *in situ*, en Turquía, en Europa del Este, etc.

La mayoría de mi investigación fue en bibliotecas americanas. Las mejores bibliotecas americanas tienen documentos de todo el mundo, como cualquier biblioteca bien documentada. Pero hice otros tipos de investigación. Por ejemplo, leí muchas guías turísticas, catálogos antiguos, memorias de viajes; también vi un sinfín de películas cuyas localizaciones estaban en aquellos países que yo quería tratar en la novela, fotografías antiguas, música e incluso me entrevisté con gente oriunda de cada país. Escribí sobre países que yo ya conocía pero, además, tuve la gran ayuda de gente profesional, de académicos que me explicaban la situación de cada país en concreto.

El Mundo

< <http://www.elmundo.es/encuentros/invitados/2005/11/1778/> >